

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ТГПУ)**

УТВЕРЖДАЮ

декан факультета иностранных языков

 О.Н. Игна
«30» августа 2014 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б.3.В.05 ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)**

ТРУДОЕМКОСТЬ (В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ) 15

Направление подготовки: 035700.62 Лингвистика

Профиль: Перевод и переводоведение

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

1. Цели изучения дисциплины

Целью дисциплины является формирование у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят обучающимся выступать в роли профессионального посредника в межкультурной и межкультурной коммуникации.

2. Место учебной дисциплины в структуре основной образовательной программы

Данная учебная дисциплина входит в число дисциплин профессионального цикла и является дисциплиной вариативной части модуля «Перевод и переводоведение» и относится к дисциплинам, устанавливаемым вузом (факультетом).

Данная учебная дисциплина входит в набор дисциплин профессионального цикла, ориентированных на изучение, формирование и практическое освоение профессиональных компетенций соответствующих направлению подготовки.

«Практический курс перевода (первый иностранный язык)» основывается на дисциплинах базовой общепрофессиональной части профессионального цикла. Данная дисциплина изучается в тесной взаимосвязи с учебной дисциплиной «Теория перевода». Разделы учебной дисциплины «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» используются при формировании содержания итоговой государственной аттестации.

3. Требования к уровню освоения программы

Данная учебная дисциплина способствует формированию компетенций в области производственно-практической деятельности, предусмотренных ФГОС ВПО по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика.

В результате освоения дисциплины обучающийся обладает следующими *профессиональными компетенциями* (ПК):

- владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1);
- имеет представление об этических и нравственных нормах поведения, принятых в инокультурном социуме, о моделях социальных ситуаций, типичных сценариях взаимодействия (ПК-2);
- владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ПК-3);
- владеет основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ПК-4);
- умеет свободно выражать свои мысли, адекватно используя различные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ПК-5);
- владеет основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ПК-6);
- обладает готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ПК-7);
- умеет использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) (ПК-8);
- владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-9);
- владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10);
- знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и умеет применять основные приемы перевода (ПК-11);

- умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12);
- умеет оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13);
- умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-14);
- владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-15);
- имеет представление об этике устного последовательного перевода (ПК-16);
- владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-17);

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков;
- фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков;
- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- регистры речи;
- лингвистические маркеры социальных отношений;
- маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка;
- концептуальные и языковую картины мира носителей иноязычных культур;
- лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
- составляющие прагматического потенциала текста;
- структуру и смысловую архитектуру текста;
- виды синтаксических связей, типы предложений;
- средства выражения темарематической структуры предложений;
- грамматическое значение категориальных форм и других грамматических средств;
- основные текстовые категории;
- виды контекстов и правила сочетаемости слов;
- типы значения слова;

уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в изучении иностранных языков и в переводческой практике;
- использовать полученные знания в профессиональной деятельности;
- свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и базовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу;

- свободно понимать на слух иноязычную речь во всех её социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем;
- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- распознавать регистры общения в речи носителя языка;
- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать;
- применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах перевода;
- правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;
- осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;
- быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;
владеть:
- всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой;
- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным и нейтральным;
- формулами речевого этикета в изучаемых иностранных языках;
- невербальными средствами общения;
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;

- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования.

4. Общая трудоемкость дисциплины 15 зачетных единиц и виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоем- кость (в соответствии с учебным планом)	Распределение по семестрам (в соответствии с учебным планом) (час)					
		Всего	3 семестр	4 семестр	5 семестр	6 семестр	7 семестр
Аудиторные занятия	348	38	42	76	80	60	52
Лекции	0	0	0	0	0	0	0
Практические занятия	348	38	42	76	80	60	52
Семинары	0	0	0	0	0	0	0
Лабораторные работы	0	0	0	0	0	0	0
Другие виды аудиторных работ	0	0	0	0	0	0	0
Другие виды работ	0	0	0	0	0	0	0
Самостоятельная работа	138	43	39	5	1	21	29
Курсовой проект (работа)	0	0	0	0	0	0	0
Реферат	0	0	0	0	0	0	0
Расчётно-графические работы	0	0	0	0	0	0	0
Формы текущего контроля		зачет	зачет	зачет	зачет	экзамен	экзамен
Формы промежуточной аттестации в соответствии с учебным планом	контрольные работы, тестирование, письменные домашние задания						

5. Содержание учебной дисциплины

Учебная дисциплина «Практический курс перевода (первый иностранный язык)» направлена на формирование у обучающихся навыков устного и письменного перевода.

5.1. Разделы учебной дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоятельная работа (час.)
		ВСЕГО	Лекции	практические (семинары)	лабораторные работы	В т.ч. интерактивные формы обучения	
1.	Профессия «переводчик»	8		8		8	10
2.	Молодежь	30		30		22	33
3.	Путешествия	14		14		14	13

№ п/ п	Наименование раздела дисциплины (темы)	Аудиторные часы					Самостоя тельная работа (час.)
		ВСЕГ О	Лекци и	практически е (семинары)	лабор аторн ые работ ы	В т.ч. интерак тивные формы обучени я	
4.	Погода, климат	14		14		14	13
5.	Наука, изобретения, информационные технологии	14		14		14	13
6.	Шоу-бизнес	19		19		18	1
7.	Искусство, культура	19		19		15	1
8.	Медицина	19		19		15	1
9.	Политика	19		19		15	2
10.	Экономика	24		24		15	1
11.	Экология	24		24		15	0
12.	Наука фундаментальная и прикладная	24		24		15	0
13.	Экономический аспект	30		30		15	7
14.	Политический аспект	30		30		15	7
15.	Религия	16		16		15	7
16.	Юридический аспект	72		72		19	29
	ИТОГО:	456 час./ 22 зач. ед.		456		244	138

5.2. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Раздел дисциплины	Содержание раздела
1.	Профессия «переводчик»	Понятие перевода (виды перевода: устный последовательный перевод, синхронный перевод, перевод с листа, письменный перевод); этика переводчика (сущность профессиональной этики переводчика, моральные принципы переводчика, нормы профессионального поведения переводчика, профессиональная пригодность и профессиональные требования, техническое обеспечение перевода, правовой и общественный статус переводчика); переводческая скоропись; специфика устных жанров (информационное сообщение, интервью, переговоры, публичная речь); формирование переводческого тезауруса.
2.	Молодежь	Детские и молодежные организации. Образование: Болонское

		соглашение. Современные проблемы молодежи. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода)
3.	Путешествия	речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме, составление словаря топонимов; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в ней
4	Погода, климат	Прогноз погоды. Климатические зоны. Особенности климата в разных странах. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме;

		знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
5	Наука, изобретения, информационные технологии	Изобретения. Новости науки и техники, открытия, инновации, технико-внедренческие зоны. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
6	Шоу-бизнес	Люди шоу-бизнеса, звезды, знаменитости. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
7	Искусство, культура	Музыка, живопись, архитектура, скульптура, литература, кино. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных

		дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); - перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
8	Медицина	Болезни. Симптомы. Достижения медицины. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
9	Политика	Политическое устройство. Политические партии. Выборы. Политические деятели. Политические дебаты. Политические технологии. Определение возможных жанров письменных текстов по данной тематике; выявление особенностей каждого из жанров; перевод текстов разных жанровых категорий с проведением предпереводческого анализа текста, сбором дополнительной информации по внешним источникам (энциклопедии, справочники, Интернет-ресурсы и др.), контрольного редактирования и оформлением в соответствии с требованиями
10	Экономика	Экономика стран изучаемого языка. Экономические процессы. Экономический кризис. Определение возможных жанров письменных текстов по данной тематике;

		выявление особенностей каждого из жанров; перевод текстов разных жанровых категорий с проведением предпереводческого анализа текста, сбором дополнительной информации по внешним источникам (энциклопедии, справочники, Интернет-ресурсы и др.), контрольного редактирования и оформлением в соответствии с требованиями
11	Экология	Защита окружающей среды. Экологические проблемы, Киотский протокол, соглашения стран G8, G20, Гринпис и другие экологические организации. Речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
12	Наука фундаментальная и прикладная	Научные достижения, разработки (в физике, математике, химии, биологии, генетике, электротехнике, астрономии и др.), современные информационные технологии. Премии науки: Нобелевская премия и ее лауреаты. Научное сообщество: речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме;

		знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
13	Экономический аспект	Бизнес: предприятия, их работа, законы бизнеса, маркетинг, менеджмент, банковское дело, заключение сделок, реклама, деньги, валюта, различные современные средства оплаты и др., кредиты, ипотека; речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме, составление словаря международных организации; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
14	Политический аспект	Политические организации, партии; проблемы армии, терроризм. ЕС, ВТО, НАТО, ООН и т.д. речевая техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
15	Религия	Основные конфессии, их миропонимание, религиозные деятели, заповеди, проповеди, основные молитвы. Речевая

		техника, мнемотехника, переключение, прецизионная информация (постановка дикции, выполнение упражнений, направленных на расширение объема памяти, формирование навыка перехода с одного языка на другой, отработка навыка запоминания имен собственных, важных дат, чисел и др.); устный последовательный перевод (перевод интервью, информационных сообщений различного объема с использованием переводческой скорописи и без нее); знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода
16	Юридический аспект	Закон и право: конституция, указы президента, постановления правительства. Правовые системы, судебные системы, кодексы, нарушения, криминалитет, наказания, штрафы. Международные отношения: суверенитет стран, его возможное нарушение, дружественные соглашения, войны, конфликты, их урегулирование. Определение возможных жанров письменных текстов по данной тематике; выявление особенностей каждого из жанров; перевод текстов разных жанровых категорий с проведением предпереводческого анализа текста, сбором дополнительной информации по внешним источникам (энциклопедии, справочники, Интернет-ресурсы и др.), контрольного редактирования и оформлением в соответствии с требованиями; перевод с листа (упражнения по текстам, направленные на выработку навыка трансформирования синтаксических структур исходного языка в соответствующие структуры языка перевода, умения риторически корректно передавать исходный письменный текст в устной форме, умения сохранять функционально-стилевые особенности оригинала в процессе перевода, учитывать специфику адресата); наращивание активного запаса соответствий частотной лексики по теме; знакомство с особенностями ситуации при межкультурном общении по данной тематике и правилами поведения переводчика в процессе осуществления устного перевода

5.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

6. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература по дисциплине:

3. Алимов, В. В. Специальный перевод: практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : URSS, 2012. – 204 с.
4. Практикум по переводу. Грамматические трудности. Английский язык: учебное пособие для вузов / Н. П. Беспалова, К. Н. Котлярова, Н. Г. Лазарева, Г. И. Шейдеман. – Изд. 3-е, перераб. и испр. – Москва : Издательство РУДН, 2012. – 83 с.

6.2. Дополнительная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. – Санкт-Петербург : Союз, 2005. – 278 с.
2. Борисова, Л. И. «Ложные друзья переводчика»: общенаучная лексика: английский язык: учебное пособие по научно-техническому переводу / Л. И. Борисова. – Москва : НВИ-Тезаурус, 2005. – 211 с.
3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English-Russian. Translation Techniques: учебное пособие / Т. А. Казакова. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2008. – 319 с.
4. Кво, Чу Кин. Технологии перевода. Transation and Technology: учебное пособие для вузов / Ч. К. Кво. – Москва : Академия, 2008. – 251 с.
5. Ланчиков, В. К. Мир перевода – 6: трудности перевода в примерах: практическое пособие для студентов III-IV курсов / В. К. Ланчиков, А. П. Чужакин. – изд. 2-е. – Москва : Р.Валент, 2006. – 60 с.
6. Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык: учебник устного перевода / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. – изд. 4-е, стереотип. – Москва : Экзамен, 2006. – 350 с.
7. Сдобников, В. В. 20 уроков устного перевода: учебное пособие для вузов / В. В. Сдобников. – Москва : АСТ и др., 2006. – 142 с.
8. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика: с русского языка на английский / В. С. Слепович. – 2-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2006. – 301 с.
9. Соколова, Л. А. Грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебное пособие для вузов / Л. А. Соколова, Е. П. Трофимова, Н. А. Калевич. – Москва : Высшая школа, 2008. – 201 с.
10. Техника перевода: сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. – Москва : Р.Валент. Ч. 1: Грамматические аспекты перевода / Д. М. Бузаджи, А. С. Маганов. – 2007. – 205 с.
11. Техника перевода: сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. – Москва : Р.Валент. Ч. 2: Лексические проблемы перевода. Проблемы передачи экспрессивности / В. К. Ланчиков, Д. В. Псурцев. – 2007. – 197 с.

6.3. Средства обеспечения освоения дисциплины:

1. Видео-портал www.youtube.com
2. Официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке: wn.com, wnnetwork.com, euronews.net, bbc.co.uk, dailynewspaper.co.uk, today.reuters.co.uk, news.sky.com, voanews.com, edition.cnn.com, msnbc.msn.com, newsday.com/news/, usatoday.com, abcnews.go.com, afp.com, english.aljazeera.net, cbc.ca, newsnow.co.uk
3. Официальные сайты газет на английском языке: boston.com, csmonitor.com, nytimes.com, washingtonpost.com, latimes.com, hollywoodreporter.com, thestar.com, dailymail.co.uk, ft.com, guardian.co.uk, independent.co.uk, iht.com, muslimnews.co.uk, newsoftheworld.co.uk, thesun.co.uk, telegraph.co.uk, observer.guardian.co.uk, timesonline.co.uk/tol/news/, belfasttelegraph.co.uk, aftenposten.no, haaretz.com, jpost.com, spiegel.de/international, japantimes.co.jp, chinadaily.com.cn, smh.com.au
4. Официальные сайты журналов на английском языке: time.com, msnbc.msn.com, businessweek.com, online.wsj.com, cosmomag.com, vogue.co.uk, elle.com, variety.com, nationalgeographic.com, people.com, rd.com, newyorker.com, sciam.com
5. Официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: moscowtimes.ru, english.mn.ru, english.pravda.ru, sptimes.ru, russiajournal.com, exile.ru, schoolenglish.ru, englishhome.ru
6. Официальный сайт переводов английских новостей: inosmi.ru
7. Электронная энциклопедия www.krugosvet.ru

8. Электронные on-line словари <http://slovari.yandex.ru>, www.multitran.ru,
www.collinsdictionary.com

6.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

№п/п	Наименование раздела (темы) учебной дисциплины	Наименование материалов обучения, пакетов программного обеспечения	Наименование технических и аудиовизуальных средств, используемых с целью демонстрации материалов
1.	Профессия «переводчик»	Linux, OpenOffice, видео-портал www.youtube.com официальные сайты информационных агентств новостей на английском языке bbc.co.uk , voanews.com , usatoday.com . официальные сайты журналов на английском языке: time.com , msnbc.msn.com , businessweek.com , online.wsj.com , cosmomag.com , vogue.co.uk , elle.com , variety.com , nationalgeographic.com , people.com , rd.com , newyorker.com , sciam.com официальные сайты российских газет и журналов на английском языке: moscowtimes.ru , english.mn.ru , english.pravda.ru , sptimes.ru , russiajournal.com , exile.ru , schoolenglish.ru , englishhome.ru SDL TRADOS 2011	Компьютер, проектор, доступ в Интернет, колонки, наушники
2.	Молодежь		
3.	Путешествия		
4.	Погода, климат		
5.	Наука, изобретения, информационные технологии		
6.	Шоу-бизнес		
7.	Искусство, культура		
8.	Медицина		
9.	Политика		
10.	Экономика		
11.	Экология		
12.	Наука фундаментальная и прикладная		
13.	Экономический аспект		
14.	Политический аспект		
15.	Религия		
16.	Юридический аспект		

7. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

7.1. Методические рекомендации (материалы) преподавателю:

Небольшая часть времени на занятиях посвящается теории. В основном, все занятия состоят из различных упражнений на развитие памяти, мышления, навыков ораторского искусства. Большая часть времени уделяется собственно переводу текстов различной сложности и направленности, а также работе с видео- и аудиоматериалами.

Целесообразно разбирать ошибки при переводе после ответа студента, обращая внимание при этом не только на лексико-грамматические ошибки, но и на речевое оформление перевода, подачу информации, точность передачи прецизионной информации, целостность перевода.

На первом этапе учащимся даются упражнения на запись прецизионной информации, на последующих этапах ведется тренировка абзацно-фразового перевода,

переходя от перевода словосочетаний к более длинным фразам и предложениям, текстам из пособий, небольших статей из газет и журналов, затем двустороннему переводу интервью.

Два – три задания для занятия следует подбирать в соответствии с указанной лексической тематикой, при этом преподаватель определяет необходимый минимум вокабуляра по каждой теме. Упражнения на память, последовательные ряды следует составлять в соответствии с тематикой, но при этом необходимо помнить об эффекте неожиданности и навыке переключения, поэтому данные упражнения по одной теме следует чередовать с другими тематиками.

На занятиях происходит обсуждение теоретических аспектов, возникших трудностей, проверка домашнего задания, выполнение дополнительных заданий по данному вопросу.

На занятии следует планировать работу над различными видами перевода с текстами (различного уровня сложности) различных жанров.

7.2. Методические рекомендации для студентов:

На начальном этапе изучения курса студентам необходимо уделять особое внимание самоотренировке - выполнять упражнения на постановку дикции (скороговорки), на развитие памяти, логического мышления, внимания, на формирование навыков синхронного перевода (теневого повтор).

Студентам следует познакомиться с основными компьютерными переводческими программами.

При выполнении письменного перевода и перевода с листа следует проводить предпереводческий анализ текста, комментировать выбор того или иного переводческого приема.

Студенты должны уметь сравнивать и анализировать переводы текстов различных жанров.

При работе с устным последовательным переводом рекомендуется использовать приемы универсальной переводческой скорописи.

В ходе работы по различным темам необходимо расширять активный и пассивный словарный запас.

Во время работы на занятиях студенты должны помнить об этике переводчика.

8. Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

8.1. Тематика докладов и презентаций:

1. Туризм в России и странах мира.
2. Виды творчества.
3. Социальные классы.
4. Молодежь: интересы и проблемы молодежи.
5. Субкультуры.
6. Религии мира сегодня.
7. Политические режимы и их характеристики
8. Экономические системы и их виды
9. Правовые системы разных стран.
10. Страны-экспортеры газа и нефти.
11. Основные проблемы экологии.
12. Изобретатели и их изобретения.

8.2. Вопросы и задания для самостоятельной работы, в том числе групповой самостоятельной работы обучающихся:

1. Составить тематический словарь-минимум.

2. Выполнить эхо-повтор.

8.3. Примеры тестов:

Тест 1

Напишите для следующих международных организаций: полное название организации на русском языке, аббревиатуру и полное название на английском языке (21 балл):

1. ООН
2. ВТО
3. ЮНЕСКО
4. ВОЗ
5. МТП
6. НАТО
7. МВФ

Переведите следующие географические названия (10 баллов):

8. Лотарингия
9. Ганг
10. Ла-Манш
11. Мраморное море
12. Скандинавский полуостров
13. Thrace
14. Tiber
15. Gibraltar
16. Mediterranean Sea
17. Cape of Verde Islands

Запишите с помощью переводческой скорописи следующую информацию (2 балла):

18. В первую десятку крупнейших страховых компаний мира входят компании из Германии, США, Швейцарии, Франции, Нидерландов, Японии, Великобритании и Италии.
19. Рабочие языки всемирной организации здравоохранения: английский, арабский, испанский, китайский, русский, французский.

Переведите предложения, обращая особое внимание на корректность просьб, вопросов и ответов (7 баллов):

20. Дайте нам ответ как можно быстрее.
21. Возьмите такси.
22. Могу я взять вашу машину?
23. Вы его слушали?
24. Это дорогой ресторан.
25. Не найдется ли у вас ручки? – Нет.
26. Вы не правы.

Переведите письменно текст 1 и текст 2 на русский и английский язык соответственно, передавая информацию как можно ближе к тексту оригинала (6 баллов):

27. Текст 1

Mecca or Manhattan?

It's Islam's holiest site. Millions make the pilgrimage to the Grand Mosque every year.

The pace of high-rise development in the city has led some to compare modern-day Mecca to Manhattan.

But archaeologists are angry that ancient monuments are being destroyed so rich visitors can be accommodated in luxury hotels.

The Saudi authorities say the demolition is necessary to cope with the ever-growing number of visitors.

28. Текст 2

Этой зимой на курортах индийского Гоа не было отбоя от туристов из России

Туристы из России этой зимой замечательно отдохнули на пляжах индийского Гоа. Это райский уголок Индии в прошлом году посетило около 1,7 миллиона иностранных отдыхающих. Там приземлилось 430 чартеров с туристами из России, чаще всего из Москвы и Санкт-Петербурга. Они доставили 88 тысяч россиян. Это много, но в этом году, если верить прогнозам, туристов в Гоа станет еще больше. На этот штат накатит просто цунами из зарубежных гостей. Ожидается, что их будет свыше 2 миллионов. Сейчас наплыв уже начался, и его причина, вероятно, в продолжительной зиме в Европе и на просторах нашей страны, которая одаривает то жгучими морозами, то вязкой слякотью.

Дайте ответы на следующие вопросы (4 балла):

29. Чем отличается выборочный способ перевода от функционального?
30. Чем отличается семантический способ перевода от коммуникативно-прагматического?
31. Перечислите все единицы перевода.
32. Дайте определения транскрипции и транслитерации.

Тест 2

Переведите слова на русский язык:

1.	Humidity
2.	Weather chart maker
3.	Hoarfrost
4.	Genial climate
5.	Arid climate
6.	Dull day
7.	Icy sheet
8.	Gale wind
9.	Hail
10.	Shower

Переведите на русский язык:

11. Tonight: Mostly clear. Low 72 F. Winds N at 5 to 10 mph.
12. Tomorrow: Mainly sunny. High near 95 F. Winds WNW at 5 to 10 mph.
13. Tomorrow night: Generally clear skies with a few passing clouds. Low 74 F. Winds NE at 5 to 10 mph.
14. Friday: A few clouds in the morning, but mainly sunny. High around 95 F. Winds at 5 to 10 mph.
15. Saturday: Mostly sunny. Highs in the mid 90s and lows in the low 70s.

Переведите на русский язык:

16.	Lead pencil
17.	Pencil sharpener
18.	Transmit information

19.	Arbitrary signal
20.	Digital communication
21.	Obsolete code
22.	Emergency use
23.	Ballpoint pen
24.	Fountain pen
25.	Marker pen

Переведите на русский язык:

Typewriter

26. A typewriter is a mechanical, electromechanical, or electronic device with a set of “keys” that, when pressed, cause characters to be printed on a document, usually paper. 27. A typewriter has a keyboard, with keys for each of the characters in its front. 28. The method by which the typewriter actually marks the paper now varies as greatly as types of computer printers do, but until the end of the 20th century was by the impact of a metal (or, later, metallized plastic) type element against an “inked” ribbon which caused ink to be deposited on the paper. 29. Carbon paper was sometimes inserted between multiple pieces of paper, so the impact also caused duplicate characters to be printed on each layer of paper. 30. The invention of various kinds of machines was attempted in the 19th century.

8.4. Перечень вопросов для промежуточной аттестации (к зачету, к экзамену);

Структура билета

3 семестр:

1. Translate the text in writing from English into Russian
2. Translate the text at sight from English into Russian
3. Interpret the interview

4 семестр:

1. Translate the text in writing from Russian into English
2. Translate the text at sight from Russian into English
3. Interpret the interview

5 семестр:

1. Translate the text in writing from English into Russian
2. Translate the text at sight from English into Russian
3. Interpret the interview

6 семестр:

1. Translate the text in writing from Russian into English
2. Translate the text at sight from Russian into English
3. Interpret the interview

7 семестр

1. Translate the text in writing from English into Russian
2. Translate the text at sight from English into Russian
3. Interpret the interview

8 семестр

1. Translate the text in writing from English into Russian
2. Translate the text at sight from English into Russian
3. Interpret the interview

8.5. Темы для написания курсовой работы:

1. Перевод художественных текстов с английского языка на русский (на материале прозы).

2. Перевод художественных текстов с английского языка на русский (на материале поэзии).
3. Перевод публицистического текста с английского языка на русский.
4. Перевод научного текста с английского языка на русский.
5. Перевод официально-деловой документации с английского языка на русский.
6. Перевод юридических текстов с английского языка на русский.
7. Перевод текстов военной тематики с английского языка на русский.
8. Перевод общественно-политических текстов с английского языка на русский.
9. Перевод технических текстов с английского языка на русский.
10. Перевод экономических текстов с английского языка на русский.
11. Перевод текстов нефте-газовой отрасли с английского языка на русский.
12. Перевод медицинских текстов с английского языка на русский.
13. Перевод публицистических текстов на материале газетных, журнальных и Интернет статей по теме «Шоу-бизнес».
14. Переводческий анализ письменного текста.
15. Грамматические аспекты перевода: перевод местоимений.
16. Перевод существительных широкой семантики.
17. Перевод союзов и союзных слов.
18. Грамматические аспекты перевода: передача английского герундия, инфинитива и причастия на русский язык.
19. Грамматические аспекты перевода: перевод английских конструкций с инфинитивом и причастием на русский язык.
20. Перевод фразеологизмов.
21. Порядок слов в предложении при переводе.
22. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова («ложные друзья» переводчика).

8.6. *Формы контроля самостоятельной работы:*

Проверка домашних заданий: письменных переводов, упражнений, переводов с листа, записей эхо-повторов, устных переводов, сбор информации и подготовка презентаций по заданным темам.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена в соответствии с учебным планом, федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика.

Рабочая программа учебной дисциплины составлена:
кандидатом филологических наук, доцентом
кафедры перевода и переводоведения _____ Н.В. Поляковой

Рабочая программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры
перевода и переводоведения
протокол № 1 от «29» августа 2014 г.
Зав. кафедрой _____ Н.В. Полякова

Рабочая программа учебной дисциплины одобрена методической комиссией
факультета иностранных языков
протокол № 1 от «30» августа 2014 г.
Председатель методической комиссии _____ Л.Г. Ананьева